

blēbl iṣ-ṣayyāh

—waḥdū l-lāh

—lā 'ilāha 'illa l-lāh

kān fī hōn haṭ-ṭaliṭ banāt, gazzālāt, mā 'indhin 'iṣi gēr hal-ḡazli. kul yōm yigizlū wyinizlū 'ala s-sūq ybī'ūhā wyiṣtrū 'akil. yōm nāda l-imnādī 'inno mamnū' iz-ḡay bil-imdīni 'aṣān il-malik biddo yimṭhin 'ahil l-imdīni, mīn ṭāy'a wmīn 'āṣyi. dār bil-lēl il-malik uwazīro tayitfaqqadū mīn zāwī wmīn miṣ zāwī. haḍōl šū bidhin isāwū? mā 'indhinniš 'iṣi gēr hal-ḡazli. kul yōm waḥadi minhin tiḡzil hal-ḡazli tbi'hā wyiṣtrū fihā 'akil, yōklū ṭ-ṭalāṭi ma' ba'cḡhin. 'issa šū bidhin yi'malū? bidhin yigizlū wmiṣ mistarijyāt yizwū. qāmat il-bint l-ikbīri qālat, "yā rabbī yā ḥabībī ykūn il-malik māriq wyisma'nī, wyōxiḍnī lal-farrān ibtā'o tannī 'ākul waṣba' xubiz!" qāmat il-waṣṭā qālat, "yā rabbī yā ḥabībī 'inno ykūn il-malik māriq wyisma'nī, wyōxiḍnī lal-'aṣṣi lli 'indo tannī 'ākul waṣba' ṭabix!" 'iz-zḡīri qālat, "yā rabbī yā ḥabībī ykūn il-malik māriq wyisma'nī, wyōxiḍnī la'ibno wajīb waladēn ubint, 'asammī wāḥad Baha'iddīn uwāḥad 'Aladdīn, wil-bint Šamsizḡhā, wil-bint ykūnhā n kānat id-dinyā tṣattī wḡihkit, itšammis id-dinyā, win kānat imšammsi wbikyit itṣattī d-dinyā!"

'il-malik māriq, la'ajl iṣ-ṣudaf, 'ijā simi'hin. qallo, "wazīri, dabbirni!" qallo, "bidabbir il-mulk ṣāḥbo, yā malik iz-zamān." xatamū hal-xuṣṣi wrawwaḥū. 'iṣ-ṣubih, waddā 'askar. qallhin, "ta'ālū 'ind il-malik." 'ijū hal-banāt, rāḥū: "amir, yā sidī!" qallhin, "ta'ālū! 'intū šū quṣṣitkū?" qalūlo, "yā sidī, 'iḥna ṭaliṭ banāt ma'innāš ḥadā wma'nāš walā 'iṣi lli nōklo, wint 'amart mamnū' iz-ḡay. wšū binna ni'mal? 'illī smi'to, 'aḥkenā." qallhin, "ṭayyib, ta'ālū." jawwazhin. 'il-bint l-ikbīri lal-farrān, wil-waṣṭā lal-'aṣṣi, wil-bint l-izḡīri la'ibno.

xawāthā ṣārū yḡarū minhā, kif hī 'axḡat ibn il-malik uhaḡlāk il-farrān wil-'aṣṣi. ṣārū bidhin yintiḡmū minhā. ḥiblit 'awwal dōr. waqt mā qa'dat bidhā txallif, rāḥū lad-dāyi barṭalūhā wqalūlhā, "xuḡi ḥazā jarw zḡir uḥuṭṭī taḡt uxitnā wa'ṭinā l-walad. 'iḥnā bnistannāki bāb il-bēt, bitliffī l-walad ubitnāwlinā yyā wbithuṭṭilhā l-jarw. bas jābat, laffat hal-walad uḥaṭṭat hal-jarw taḡtīhā wqāmat nāwalthin iyyā wrifit.

"šū jābat kinnit dār il-malik?"

"yi! šū jābat? jābat jarw!"

rabbū hal-jarw, wi'tazzū bih. hazlāk šū sāwū? rāḥū lal-walad laffū wḥattū bṣandūq uzattū bin-nahir. fī 'alā ṣatt han-nahir bustān, wfī xtyār wixtyāra bhal-bustān. ṭil'ū hal-ixtyariyyi ṣ-ṣubih lāqū haṣ-ṣandūq bil-may. 'axaḡū haṣ-ṣandūq fataḥū lāqū fī haṭ-ṭifil. malhinniš wlād. qallhā, "tānrabbī yā xtyāra balkī niffnā laquddām." rabbū.

rjifnā lakinnit dār il-malik. ḥiblit uxrā dōr, bidhā txallif. yam bas

qa'dat bidhā txallif rāhū xawāthā lad-dāyi qalūlhā, "xuđi hal-biss wlid. xuđi, huṭṭi taḥtiha, wqaddēš biddik mašārī bna'ṭikī, wnāwlinā l-walad." barzo nafs il-ʾiši, bas xallafat, laffat hal-walad bhaš-šriṭa ṭil'it nāwalathin iyyā ʿal-bāb, uḥaṭṭatilhā hal-bis taḥtihā.

"šū jābat kinnit dār il-malik?" qālū, "šū jābat? jābat bis!" haḏlak ʿimlū nafs il-ʾiši, ḥaṭṭū bšandūq urāhū ramū bin-nahir. barzo ṭil'ū l-ixtyariyyi llī bhal-bustān lāqū haš-šandūq. ʾaxađū wfatahū, lāqū hal-walad. rabbū. šārū ṭnēn.

nirja' lal-ʾim. ḥiblit ubidhā tḡib uxrā marra. ʾajū xawāthā qālū lad-dāyi, "xuđi mašārī, wxuđi hāz ḥajar huṭṭilhā l-ḥajar willi bitxalfo nāwlinā yyā." jābat hađik. ʾijit ʾaxdat hal-bint illi xallafathā, laffathā bhaš-šriṭa wnāwalathin iyyāhā wḥaṭṭat hal-ḥajar. ʾaxađūhā, rāhū ḥaṭṭūhā bhaš-šandūq uramūhā bin-nahir.

"šū jābat kinnit dār il-malik?" qālū, "šū jābat? jābat ḥajar!" haḏak ibn il-malik qāl, "šū! dōr jābat kalb, dōr bis, dōr ḥajar!" ḥajarhā. ʾil-bint barzo laqūhā l-ixtyariyyi, waxađūhin rabbūhin. šārū šabāb, wšārū kbār, wil-bint šarat sabiyyi. wil-bint ʾijit ʿala manwit immhā. ʾin aštāt id-dinyā wzihkit itšammis id-dinyā. win šammasat ubikyit, itšattī d-dinyā. yōm hal-ixtyār māt wa'ṭāhin ṭarwto kullayāthā—hal-xušši, hal-bustān; šū ʿindo hal-ixtyār, a'ṭā lahal-wlād. hal-wlād qālū laba'ezhin, "šū! ʾihna binnā nḏal qa'dīn hōn ibhal-bustān laḥālnā! tanrūḥ in'ammirlnā sahlī wnuq'ud fiḥā!" wēn rāhū? rāhū ʿala mdīnt abūhin. ʾijū ʿala hal-imdīni qbāl qašr abūhin šārū šaqfit ʾarḏ u'ammārū qašir miṭil qašr abūhin, uḥaṭṭū ḥālhīn ibhal-qašir uqa'adū. fišš ilhin ḥadā, ġēr hiyyāhin laḥālhīn. whinni yrūhū wyjū bil-balad ʿirfūhin xalāthin. fiḥmū ʿanhin xalāthin inno haḏla l-wlād illi ramūhin. kif bidhin yi'malū? bidhin ywaddrūhin. dabbarū xtyāra ḥaṭṭat ibšiniyyi hēk wšwayyit taqatīq urāḥat ʿal-qašir ušarat itnādī. hāy l-ixtyāra xallat ixwithā taṭil'ū ʿaš-šēd urāḥat taḥt hal-qašir ušarat itnādī. hađik qa'di ʿaš-šubbāk. ʾixwithā miš hanāk, uḥi bidhā tištrī min hal-ʾiši llī ma' l-ixtyāra. šarat tibkī. nizlit idmū'ḥā ʿala ḥinnayāt l-ixtyāra jabalathin. ʾiltaftat ʿalēhā, qālatilhā, "yī! šū biddi ʾad'ī ʿalēki? leš hēk yā ḥabībtī?" qālatilhā, "yā sittī, ʾixwtī miš hōn, wanā ba'rif? bkīt." qālatilhā, "ṭayyib."

ʾijāt, nādāt ʿalēhā. dārat la'indhā l-ixtyāra, qālatilhā, "yā ḥabībtī, xuđi hađōl il-ḥinnayāt, ušū biddik iyyā ba'ṭiki yyā, wšarat tiṭṭalla' hēk bijnāb hal-qašir itfaqqid: "yī! walla yā ḥabībtī qašrik imliḥ, wmā nāqšo ʾiši ʾillā mā hū nāqšo ġēr blēbl iš-šayyāḥ." qālatilhā, "yā sittī, mnēn blēbl iš-šayyāḥ? hāzā mīn biddo yjībo?" qālatilhā, "bijībū ixwtik. mahinn iš-šalā ʿan-nabī ʿanhin! ʿindik šabāb itnēn ubitqūlī mīn biddo yjībū yyā?"

qaʿdat hal-bint ušarat tibkī. ġayyamat id-dinyā, arʿadat, šarat had-dinyā tšattī. qālū, “abšar šū ʾijā ʿalā ʾuxtnā, šū mālḥā!” rawwahū yurukzū. qālūlhā, “mālik xaytā?” qālatilhin, “mališ. ʾijat ʿindī waḥadi wqālatlī qašrik nāqšo blēbl iṣ-šayyāḥ. biddī blēbl iṣ-šayyāḥ.”

“yā xaytā mnēn binnā njiblik blēbl iṣ-šayyāḥ?” qālatilhin, “baʿrifiš. biddī yyā ʾaḥuṭṭo bqāširnā.” ʾijā ʾaxūhā l-ikbir qallhā, “ṭayyib. ʾiʿmalilī zād uzuwwād. ʾanā biddī ʾarūḥ.” bʾido xātim. qāl laxū llī ʾazġar minno, “ḥuṭṭ il-xātim ibʾidak. ʾin izyaqq il-xātim ʿalā šbaʿak ibtilḥaqnī ṭalitṭ iyyām uṭilṭ in-nḥār. ʾin mā zyaqqiṣ il-xātim ʿalā šbaʿak ibtilḥaqniš, bakūn anā bxēr.” ʿimlitlo haz-zuwwādi wʿaddadatlo ʿalā hal-iḥšan urikib umiši. miši.

uhū māšī bḥaṭ-ṭariq, bhal-xalā, ʾijā ʿalā hal-ġul: “is-salām ʿalēkum, yā ʾabūnā!” qāllo, “alēk is-salām. lōlā salāmak sabaq kalāmak, lafašfiš laḥmak qabl iʿzāmak! šū? wēn rāyih yā sīdi?” qāllo, “rāyḥ ajib blēbl iṣ-šayyāḥ.” qāllo, “ā. infid laquddām. ʾilī ʾaxū, ʾakbar minnī bšahir wawʿa minnī bdahir. hū bidillak.” nafad. miši, ʾijā ʿalā ṭ-ṭānī: “is-salām ʿalēk, yā ʾabūnā!” qāllo, “alēk is-salām! lōlā salāmak sabaq kalāmak, lafašfiš laḥmak qabl iʿzāmak! wēn rāyih yā ʿAladdīn?” qāllo, “walla rāyḥ ajib blēbl iṣ-šayyāḥ.” qāllo, “rūḥ yābā laquddām nitfi bitlāqī ʾuxti. ʾin laqēthā bṭiṭḥan miliḥ wiʿyūnhā ḥumur, bitqaddim ʿalēhā btōkil min milḥāthā wibtirzaʿ min ibzāzhā. win laqēthā bṭiṭḥan sukkar itqaddimiš ʿalēhā.” qāllo, “ṭayyib.” miši. ʾijā ʿalā hal-ġulī bṭiṭḥan miliḥ nāfsī rāshā wimdallyi bzāzhā min hōn umin hōn quddāmḥā, wibtṭiṭḥan miliḥ. ʾijā riżiʿ min biz-zhā l-yamīn. qālatlo, “mīn illī riżiʿ min bizzī l-yamīn? šār aʿazz min ibnī Smāʿīn.” dār uriziʿ min bizzhā š-šmāl. qālatlo, “mīn illī riżiʿ min bizzī š-smāl? šār aʿazz min ibnī ʿAbdirrahmān.” dār laquddāmḥā wʾakal min illī ʿammāl ibṭiṭḥano. qālatlo, “alēk alla wamān alla, wilxāyin ixūno ʾalla. šū biddak?” qālḥā, “biddī blēbl iṣ-šayyāḥ.” qālatlo, “ā. hāzā blēbl iṣ-šayyāḥ ṭēr fi l-bustān il-fulānī. stanna tayjū wlādi. btiġdariš inte tišalo.”

ʾaxḍato, nafxat ʿalē, ʿimlato ʾibri wḥaṭṭato brāshā bʿuṣbithā wqaʿdat taʾijū wlādhā. qāmat har-rīḥ uhaz-zawābiʿ, willā hinnī wlādhā jāyin. ʾarbʿīn wāḥad. fihin wāḥad izwak. ʾijū. min seʿit mā ʾōjahū miñ ġād: “riḥtik ins, yammā!” qālatilhin, “lā riḥti ins walā ʿindī ʾiṣī. ʾuquʿdū wusuktū.” zallū yuburmū wyqūlū “riḥtik ins.” qālatilhin, “ismaʿū taqulkū! hāzā riżiʿ min ibzāzī, šār ibnī miṭl iḥkāyitku. ʾirmū l-ʾamān kullayātku, babayyinilku yyā.” qālūlhā, “alē ʿalla wamān alla, wil-xāyin ixūno ʾalla!” ʾaṭla-ʿatilhin iyyā. šāfū. sallamū ʿalē. qaʿadū hinnī wiyyā. qālatilhin, “btiʿirfū hāzā šū biddo?” qālūlhā, “laʾ.” qālatilhin, “hāzā ʾaxūku, whāzā biddo

blēbl iṣ-ṣayyāḥ. mīn minku llī biddo yōxḍo.” hāzā qāl ib‘ašart iyyām, hażāk ibyōmēn, ibyōm, ibsē‘a. naṭṭ l-e‘raj, qāllhā, “anā bawaṣṣlo. bas turmuṣ ‘ēnik witfattih.” qālatlo, “yalla! bas dīr bālak yā ‘Aladdin! hāzā blēbl iṣ-ṣayyāḥ fī qafaṣ im‘allaq bis-sajara bījī bibāt fī. biqaf ‘alas-sajara biqūl, ‘anā blēbl iṣ-ṣayyāḥ! mīn yqūl ‘anā? ‘anā blēbl iṣ-ṣayyāḥ! mīn yqūl ‘anā? ‘alā ṭaliṭ marrāt. ‘idā raddēt ‘alé, bitrūḥ. wiḍā mā raddētiṣ ibtinjah. btimisko wbitjibo.” qāllhā, “ṭayyib.”

ḥamalō l-e‘raj waxaḍo. ṭār fī la‘ind hal-bustān illī bījī ‘alé blēbl iṣ-ṣayyāḥ. ḥaṭṭo, whū fāt ‘al-bustān, uhażāk riġi. ‘ijā blēbl iṣ-ṣayyāḥ, wiqif ‘ahas-sajara ṣār yqūl, “anā blēbl iṣ-ṣayyāḥ! mīn yqūl ‘anā?” ‘awwal marra sakat. ṭanī marra qāllō, “anā!” qāllō, “inte!” nafax ‘alé, qalabo ḥajar udaḥalo bqā‘ hal-bustān.

‘izyaqq il-xātim ‘alā ‘id axū. rikib uliḥqo. barzo miṭil mā ‘imil ‘axū, ‘imil iṭ-tānī. ‘ijā ‘alā l-gūli wrāḥ ‘alā l-bustān. uhażā l-walad qabil ma yījī, ‘a‘ṭā l-xātim la’uxto. rāḥ ‘alā l-bustān. barzo ‘ijā ṭ-tēr: “anā blēbl iṣ-ṣayyāḥ! mīn yqūl ‘anā?” ‘awwal marra wiṭ-tānī, maraddiṣ. iṭ-ṭaliṭ qāllō, “anā!” qāllō, “inte!” nafax ‘alé wramá, miṭl axū. šū ḥal? ḥallat il-bint. il-bint izyaqq il-xātim ‘alā ṣba‘hā. kif bidhā ti‘mal? qālat, “rāḥū ‘ixwtī.” liḥqithin. ‘addadat ‘alā hal-iḥṣān, witxaffat uliḥqithin.

nafs il-‘išī, rāḥat ‘alā l-gūli. qālatilhā l-gūli, “hā! bitrūḥi ‘inti wixwtik ubi‘ūdilkūš id-ḍikrā. ‘ū‘i truddi ‘alé!” qālatilhā, “la’!” ‘axadūhā ‘ahal-bustān ṭil‘it ‘ahas-sajara l-bint ulabdat. ‘ijā ḥaṭ-tēr: “anā blēbl iṣ-ṣayyāḥ! mīn yqūl ‘anā?” “anā blēbl iṣ-ṣayyāḥ . . .” ḥallo yqūl tanno nṣaṭaḥ, uhaḍik lābdi ‘ahas-sajara, maqiblitīš tiḥkī. fāt ‘alā l-qafaṣ. yam ḥaḍik wara hal-qafaṣ lābdi ‘alā has-sajara saddat hal-qafaṣ ‘alé wsakkarato wḥamlato b’idhā. nslit ‘an has-sajara. qāllhā, “daxlik! xallīnī ‘aṭla’! barquslik, bağannilik, šū llī biddik iyyā basāwīlik.” qālatlo, “min qillt is-salāmi! ‘iṭli‘li ‘ixwtī!” qāllhā, “qīmī min kōm hal-ixlund hażāk min hat-trābāt hażlak uruṣṣī ‘al-iḥjārāt, biqūmū ‘ixwtik.” qāmat itrāb uraṣṣat ‘al-iḥjārāt qāmū xwithā. ṣārat itqīm witrūšš ‘alā hal-iḥjār kullayāthā qāmat hal-xaliqa kullayāthā wkul wāḥad rawwaḥ ‘alā ‘ahlo. whī ‘axdat hal-qafaṣ wijat hī wixwithā ‘alā hal-gūli. wadda‘ū l-gūli waxadū blēbl iṣ-ṣayyāḥ urawwaḥū.

wiṣlū dārhin, ‘allaqū hal-qafaṣ ibhad-dār uṣarū yrūhū ‘aṣṣēd uyījū yuqu‘dū bhal-qahāwī. ‘in-natġi, tsāma‘t fiḥin l-imdīni: “mnēn hal-wlād? mnēn? mnēn?” yōm iltaqū hinnī wabūhin bil-qahwi bidūn mā yi‘irfū ba‘ez. šū ḥabbhin uṣār yi‘zimhin la‘indo wyuq‘ud hū wiyyāhin! qālū la-būhin, qālūlo, “biddak tiḡaddā ‘innā. inte ṣurt ‘āzimmā marrtēn ṭalāti,

w'issa biddak tġi titgaddā 'innā, yā malik iz-zamān." qāllhin, "'ā. lēš la'." 'imlū hal-ġadā. qāllhin blēbl iṣ-ṣayyāh, "ħuttū ma' il-ġadā jazar ma' il-fawākīh." ħattū hal-ġadā, tgaddū wmā šalla 'anhin! ukayyafū w'uqub mā tgaddū jābū hal-fawākīh ħaṭṭūhā wħaṭṭū ṣaħin hal-jazar. qalūlo, "ta'āl kol yā blēbl iṣ-ṣayyāh!" qāllhin, "lā walla! blēbl iṣ-ṣayyāh mā bōkil jazar, yā 'ahil l-imdīni yā ħamīr yā baqar! 'umurku smi'tū kinnit dār il-malik bitġib kalb uqitt uħajar!" ṣafan il-malik. qālo, "'idhā yā blēbl iṣ-ṣayyāh!" qāllhin, "'anā blēbl iṣ-ṣayyāh, mā bākul jazar. yā 'ahil l-imdīni, yā ħamīr yā baqar! 'umurku smi'tu kinnit dār il-malik bitġib kalb uqitt uħajar!" qālo, "'šū btiħkī yā blēbl iṣ-ṣayyāh?" qālo, "ħāzā llī baħkī. kinnit dār il-malik mā bitġib kalb uqitt uħajar. wlādak Bahā'iddīn u'Alladdīn uŠamsizzħā hiyyāhin haḍōl illī 'indak!" rāh il-malik jāb id-dāyi qāllhā, "yā btiħkīlī šū l-qīṣṣa, yā baqta' rāsik!" qālatlo, "daxlak yā malik iz-zamān! 'anā mā xaṣṣnīš. kānū ybariṭlūnī xawāthā wya'tūnī haḍōla 'aħuṭṭhin taḥtiha wanāwilhin l-wlād. haḍōla wlādak!"

jāb id-dāyi wxawāthā iṭ-ṭintēn, ḍabahhin uqāl, "yā mīn iħibb is-sultān yġib ḥaṭab uqaḥfit nār!" ħaṭṭhin ibhan-nār, ħaraqhin uḍarrāhin.

uhāy iħkāytī ħakēthā, w'alēku ramēthā.

Appendix B:

Index of Folk Motifs

The motifs for each tale are listed in alphabetical order under the heading "Salient Motifs" in the Folkloristic Analysis. Additions or deletions adapting the wording of Thompson's *Motif-Index* to the context are indicated in square brackets.

Motif Number		Tale Number
<i>B. Animals</i>		
B11.2.3.1	Seven-headed dragon	17
B11.7.1	Dragon controls water supply	17
B11.10	Sacrifice of human being to dragon	17
B11.11	Fight with dragon	17
B25	Man [woman]-dog	25
B80.2	Monster half-man [-woman], half- fish	25
B131.2	Bird reveals treachery	10
B171.1.1	Demi-coq crows in king's body when the king eats him	11
B172	Magic bird	11
B172.1	Magic bird petrifies those who approach	10
B211.1.3	Speaking horse	5
B211.1.5	Speaking cow [bull]	23
B211.1.6	Speaking camel	23
B211.2.8	Speaking mouse	23
B211.4	Speaking insects	23
B281.2.2	Wedding of mouse and cockroach [cricket]	23
B314	Helpful [animal] brothers-in-law	17